

УДК 372.881.111.22

ДИДАКТИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СЛОВЕСНОМУ УДАРЕНИЮ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

И.С. Крестинский

Тверской государственной университет

Рассматриваются дидактические, методические и учебно-психологические аспекты обучения словесному ударению в немецком языке как составной части курса практической фонетики немецкого языка. Определяются место и задачи темы в курсе практической фонетики немецкого языка. Обсуждаются способы введения правил и организации системы упражнений в закреплении и активизации фонетического навыка.

Ключевые слова: *словесное ударение, ритмико-слоговой метод, когнитивизм, необихевиоризм, многоканальный подход к обучению произношению.*

Проблема обучения словесному ударению в немецком языке может рассматриваться по следующим направлениям:

1. Лингвистический аспект (языковедческое описание правил словесного ударения, формулировка и обоснование исключений).

2. Дидактико-методический аспект (постулирование принципов и методов обучения словесному ударению в немецком языке с учетом контрастивного аспекта родной язык – иностранный язык).

По названным аспектам изучения словесного ударения в немецком языке и его значения для коммуникации на иностранном языке представлено определенное количество научно-практических работ, статей и учебников [1; 4–8].

В настоящей статье мы рассмотрим следующие вопросы:

1. Какое место должна занимать тема словесного ударения в учебном модуле «Практическая фонетика немецкого языка» при углубленном изучении предмета в гимназическом или университетском контексте?

2. Какие дидактические цели должны стоять перед преподавателем в рамках освоения темы словесного ударения?

3. Как можно вводить правила словесного ударения?

4. Как организуется система упражнений и заданий в обучении словесному ударению?

Место словесного ударения в курсе практической фонетики немецкого языка

Процесс обучения иноязычному произношению можно структурировать по-разному в зависимости от целеполагания, целевой аудитории и рамочных условий. При подготовке обучаемых, нацеленных на профессиональное владение иностранным языком, комплексное изучение фонетики должно учитывать следующие этапы осознания, закрепления и активизации фонетических навыков, находящие свое отражение в определенных разделах целостного фонетического курса.

1. Вводно-фонетический курс (цели – первичная выработка навыков произношения и общее ознакомление с фонетическим строем иностранного языка; изучение характеристик звуков в их противопоставлении со звуками родного языка; развитие умений и навыков транскрибирования и интонирования текстов, умений и навыков слышать и исправлять фонетические ошибки; знакомство с принципами обучения произношению) [3].

2. Переходно-фонетический курс (цель – стабилизация и активизация фонетических навыков в речи, интонационная выразительность, фразовые ударения, изучение и автоматизация разных видов интонации в зависимости от цели

высказывания, активизация элизий).

3. Словесное ударение (изучение и автоматизация правил словесного ударения) [2].

4. Фоностилистика (цель – расширение и углубление фонетико-фонологических знаний, умений и навыков; корректировка отклонений от произносительной нормы, ознакомление с фоностилиями).

Задачи курса обучения словесному ударению

Цель курса обучения фонетике иностранного языка – формирование и развитие фонетико-фонологической компетенции обучаемых [1; 4; 6]. Реализация данной цели предполагает решение многочисленных задач. Применительно к теме словесного ударения в немецком языке углубленная работа над ней необходима ввиду того, что в режиме «между делом» она не может быть освоена на высоком уровне. Изучение темы позволяет реализовать следующие задачи:

1. Обучаемые подробно знакомятся и осознают правила словесного ударения в немецком языке по частям речи и типам лексики. Это способствует формированию лингвистического системного мышления и реализации когнитивного подхода к изучению предмета.

2. Приобретенные в рамках вводно-фонетического курса произносительные умения, навыки и паттерны глубже закрепляются и развиваются.

3. Расширяется словарный запас, так как происходит знакомство с новой лексикой, которая также по возможности активизируется в коммуникативном контексте.

4. Изучаются новые лексико-грамматические темы. Например, в рамках темы «Ударение в отделяемых и неотделяемых приставках в немецком языке» можно познакомиться с грамматической стороной функционирования префиксов „über-“, „unter-“, „um-“, „durch-“, „wider-“, „wieder-“, „hinter-“, „voll-“.

5. Развиваются навыки устного перевода, так как в системе упражнений и заданий можно использовать действенные упражнения из репертуара подготовки устных переводчиков.

6. Происходит достижение более высокого уровня в аудировании и повышении общей языковой культуры.

Введение и описание правил словесного ударения

В основе нашей концепции лежат следующие принципы введения и описания правил [2]:

1. Правила словесного ударения вводятся по частям речи и релевантным типам лексики (двусложные и производные слова, разносоставные композиты, числительные, аббревиатуры, имена собственные, наречия, слова иностранного происхождения в немецком языке).

2. Правила вводятся дедуктивно, формулируются на изучаемом языке, иллюстрируются примерами.

3. Приводятся все значимые исключения из правил.

Нижеприведенный пример иллюстрирует способ введения правил по одной из подтем раздела «Ударение в отделяемых и неотделяемых приставках в немецком языке» [там же, с. 8].

Trennbare und untrennbare Vorsilben

Trennbare Verbvorsilben, die als eigenständige Wörter existieren, z.B. ab-, an-, auf-, aus-, bei-, da-, dar-, ein-, empor-, fest-, fort-, her-, hin-, los-, mit-, nach-, nieder-, vor-, weg-, weiter-, zu-, zurück- etc. werden betont.

vorlesen Ich lese den Text **vor**.

ausmachen Das macht zwei Kilo **aus**.

Diese Regel gilt auch für die entsprechenden Substantive:

darstellen e **Darstellung**

abfahren e **Abfahrt**
einbrechen r **Einbruch**
ausgehen r **Ausgang**

Ausnahme:

e **Abteilung** (= die Sektion, der Bereich),

aber: das trennbare Verb **abteilen** folgt der Regel, und das dazugehörige Substantiv ist regelgemäß das **Abteilen** oder die **Abteilung** (= die Abtrennung).

Beim Wort „das Abteil“ kann die Betonung schwanken, es stimmen die Varianten das **Abteil** sowie das **Abteil**.

О построении системы упражнений при обучении словесному ударению в немецком языке

При разработке и обосновании системы упражнений обучения фонетике необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Какие особенности родного языка (русского) препятствуют освоению обучаемыми правильных образцов словесного ударения в немецком языке?

2. Из каких психологических теорий учения следует исходить методисту при разработке упражнений и определении порядка их введения?

Замечания к вопросу 1

Особенности немецкого словесного ударения определяются особым стаккатным ритмом. Немецкая динамика «стаккато» противостоит русской динамике голосоведения «легато», диапазон голосоведения в немецком языке – квинта, в русском – децима.

Обособленное изучение словесного ударения в немецком языке может дополнительно способствовать преодолению явлений легато в речи обучаемых и нормализации положения голоса.

Чтобы преодолеть влияние русского ритма и динамики «легато» на уровне словесного ударения, следует использовать следующие приемы учебного чтения:

1. Замедленное монотонное скандированное чтение с сильным выделением ударных слогов и слов (за счет реализации сильного резкого перепада по высоте в диапазоне квинты).

2. Послоговое чтение ритмических структур (слоги отделяются друг от друга, например, в ритме ударов метронома); тем самым происходит осознанное закрепление ритмических структур, в которых ударные и безударные слоги, предтакт, такт, затакт отчетливо отличаются друг от друга, т. е. ярко контрастируют.

Эти приемы обучения реализуются в рамках ритмико-слогового подхода к преподаванию фонетики, обоснованного и внедренного отечественным фонетистом Н.Д. Климовым [1; 3; 7] и развивающегося в Тверской школе преподавания практической фонетики: в данной методике:

1. В качестве основной единицы описания произношения и работы над ним берется не звук, а слог, т.е. краткие и долгие гласные отрабатываются не как отдельные звуки, а как часть слога; это позволяет качественно усвоить важный для немецкого языка смысловозначительный принцип краткости / долготы гласных.

2. При отработке интонации на первое место выдвигается ритм, явления сегментной фонетики подчинены явлениям супraseгментной фонетики, а усвоение характерной для немецкого языка динамики стаккато является основой для корректного ведения интонационного тона и для правильной фонетической реализации фонематических и нормативных признаков немецких гласных и согласных фонем.

3. Артикуляционная и ритмико-интонационная базы должны отрабатываться в их взаимосвязи.

4. При чтении слогов, акцентных групп, предложений и текстов стоит использовать метроном – прибор, задающий ритм и позволяющий обозначать и понимать границы слогов. Чтение под метроном способствует выработке чувства

ритма, необходимого для освоения немецкой фонетики.

5. Опора на речевую моторику. Речевой аппарат – одна из функциональных систем человеческого организма, тесно связанных с другими системами. Движения головы, рук, ног, всего туловища находятся в тесной связи с динамикой дыхания и голосообразованием. В особенно тесной связи с речью находятся движения рук и ног. Например, с помощью хлопков, ударов ладонью по столу и т. п. можно выделять ударный слог в слове или ударное слово / слог во фразе. Благодаря одновременной активизации тактильных, визуальных, аудитивных и кинестетических ощущений можно способствовать выработке фонетических автоматизмов.

При использовании методик с описанными принципами возможно обучить «сильному, центрированному главному ударению», из-за которого возникает ритмический контур «с ярко выраженными сильными и слабыми долями, воспринимаемый как неравномерная, но не хаотичная смена ударных и безударных слогов» [3, с. 41].

Замечания к вопросу 2

Произнесение любой речевой единицы совершается по определенной артикуляционной программе. Научить произнесению речевой единицы – значит заложить такую программу в мозг человека. При этом обучение такой программе осуществляется на основе двух взаимопроникающих подходов, основанных на соответствующих психологических теориях учения [1; 8]:

1. Когнитивный (сознательный) подход, основанный на когнитивной теории учения, гласящей, что умения и навыки обретаются только через знания о них, т. е. через метазнания, с помощью эксплицитно сформулированных правил.

2. Необихевиористский (сознательно-имитативный) подход, основанный на необихевиористской теории учения и заключающийся применительно к фонетике в натаскивании обучаемых на правильное произношение образцов посредством осознанной имитации. Имитация – способ научения, заключающийся в подражании каким-то образцам и способствующий активизации навыка. Имитация присутствует при любом способе обучения произношению. Однако обучение произношению только путем имитации малоэффективно. Внимание преподавателя также должно быть направлено на осмысление и осознание фонетического навыка, на осмысленную автоматизацию, на сознательное формирование у обучаемых образа речедвижения, который представляет собой комплекс зрительных, слуховых, осязательных (тактильных) и двигательных ощущений. Зрительные ощущения дают представления о движении органов речи преподавателя, слуховые – об акустическом результате речедвижений, осязательные ощущения – о месте образования прикосновений одного органа речи к другому во время артикуляции, двигательные ощущения дают представления о состоянии артикулирующих речевых органов. И соответственно при обучении произношению необходимо развивать зрительный, слуховой и осязательный анализаторы, которые принимают раздражения, поступающие из окружающей среды.

Нижеприведенная таблица иллюстрирует взаимосвязь дидактико-методических фаз в подаче материала и учебно-психологических этапов формирования навыка.

Дидактико-методические этапы и учебно-психологические фазы формирования навыка

Введение и семантизация	Закрепление	Активизация и применение
Осмысление навыка	Осознание навыка	Автоматизация навыка
Когнитивно-репродуктивные упражнения	Когнитивные и необихевиористские репродуктивно-продуктивные упражнения, дриллы Формирование фонетических автоматизмов	Коммуникативно-продуктивные задания

Дидактико-методические фазы и система упражнений

Введение и семантизация	<ul style="list-style-type: none"> • Объяснение правил • Вопросно-ответные упражнения для осознания правил • Транскрибирование • Выделение главных и второстепенных акцентов • Контрастивный аспект. Сравнение с родным языком
Закрепление	<ul style="list-style-type: none"> • Повторение за диктором и произнесение отдельных слов и фраз (имитационные дриллы различных видов) • (Письменные) переводы с русского на немецкий с последующим озвучиванием (во время письма маркируются словесные ударения; новая лексика закрепляется, происходит осознание правил ударения на различных лексических примерах) • Упражнения в устном переводе (последовательный устный перевод русских эквивалентов из тематической лексики в заданном временном интервале, возможно, с одновременной кинестетико-тактильной маркировкой акцентов в изучаемой лексике по теме словесного ударения в немецком языке) • Озвучивание и заучивание наизусть текстов и диалогов • Рефлексия собственного произношения (с помощью анализа самозаписей)
Активизация и применение	<ul style="list-style-type: none"> • Чтение вслух и декламация текстов • Спонтанные переводы с листа • Проигрывание оригинальных диалогов с лексикой по теме словесного ударения в немецком языке • Создание собственных текстов, ситуаций и контекстов с лексикой по теме словесного ударения в немецком языке • Свободное говорение и высказывание мнения с осознанием правильных акцентов внутри слов и фраз

Ниже приводится пример последовательности упражнений по теме «Ударение в отделяемых и неотделяемых приставках в немецком языке» [2, с. 7–24].

Übungen zum Thema «Betonung in den Vorsilben»

Beantworten Sie folgende Fragen.

1. Wie werden die zweisilbigen deutschen Wörter betont? Welche Ausnahmen sind zu behalten?

2. Wie werden die untrennbaren Präfixe betont? Welche sind das? etc.

☞ Übung 1. Üben Sie das Sprechen der Beispielwörter aus dem Regelteil. Achten Sie dabei auf die richtige Wortbetonung. Behalten Sie die Regeln und Ausnahmen.

☞ Übung 2. Sprechen Sie folgende Wörter dem Ansager nach. Achten Sie auf die richtige Wortbetonung. Erklären Sie den Akzent. Markieren Sie den Haupt- und Nebenakzent. Geben Sie bei den Substantiven das Genus an. Fixieren Sie beim Sprechen den Akzent mit Klopfen, Klatschen bzw. Stampfen.

missverstehen, Misstrauen, misstrauisch, missglücken, begleiten, misstrauen, etc.

Übung 3. Sprechen Sie folgende Sätze. Beachten und markieren Sie die Betonung der fett gedruckten Wörter.

1. Dein *Missfallen* gegenüber ihm *missfällt* mir.

2. Diverse kleinere *Missbräuche* und grobe *missbräuchliche* Handlungen der Beamten führen dazu, dass jeder sich im Recht fühlt, *missbrauchen* zu können.

3. Wie viele *Abteilungen* hat dieses Warenhaus? etc.

Übung 4. Bilden Sie vollständige Sätze mit angegebenen Wörtern im Präsens, Präteritum und Perfekt. Beachten Sie beim Lesen die richtige Wortbetonung. Markieren Sie diese.

1. Das Kind / durchbrechen / der Stock.

2. Das Auto / durchbrechen / die Absperrung.

3. Ein Zug / durchfahren / gerade.

4. Ein schrecklicher Gedanke / durchfahren / die Frau. etc.

☞ Übung 5. Übersetzen und sprechen Sie folgende Sätze. Führen Sie die dazugehörige Dolmetschübung aus.

1. Ребенок сломал пополам палку.
2. Машина повалила дерево.
3. Полиция окружила здание.
4. Моя соседка рассорилась со своей подругой, etc.

☞ Übung 6. Übersetzen und sprechen Sie folgende Wörter und Wortgruppen. Führen Sie die dazugehörige Dolmetschübung aus.

Отдел канцелярских товаров, восстановление, недоверие, не доверять, недоверчивый, отличие, отличать, недовольство, противоречить, оживленный, etc.

Übung 7. Lesen Sie folgende Sätze und achten Sie dabei auch auf die richtige Betonung des Wortes „unerhört“. Erklären Sie den Akzent. Gebrauchen Sie diese Sätze im Kontext.

1. Seine Liebe blieb unerhört.
2. Ihr Verhalten war einfach unerhört.

Описанные дидактико-психологические принципы ритмико-слогового подхода и методические приемы обучения словесному ударению в немецком языке зарекомендовали себя в нашей преподавательской практике на занятиях по практической фонетике немецкого языка.

Список литературы

1. Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков: учеб. пособие. М.: Высш. школа, 1978. 131 с.
2. Крестинский И.С. Ударение в немецком языке: учеб. пособие. Тверь, Твер. гос. ун-т, 2013. 90 с.
3. Крестинский И.С., Моросеев Д.П. Вводно-фонетический курс немецкого языка: учеб. пособие. Тверь, Твер. гос. ун-т, 2016.
4. Dieling H., Hirschfeld U., Lehnert U. Phonetik lehren und lernen. Berlin; München: Langenscheidt, 1995. 199 s.
5. Bose I., Hirschfeld U., Neuber B., Stock E. Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst. Tübingen: Narr., 2013. 287 s.
6. Hirschfeld U. Vermittlung der Phonetik // Internationales Handbuch DaF. Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2001. Bd. 1. S. 872–879.
7. Klimov N. Zur Bewusstmachung rhythmischer Strukturen // Fremdsprache Deutsch. München: Klett, 1995. Nr. 1. S. 23–25.
8. Krestinsky I. Der silbisch-rhythmische Ansatz in der Phonetikvermittlung im Rahmen der Deutschlehrer-ausbildung // Sprechen. Zeitschrift für Sprechwissenschaft. Heft 58 (31. Jahrgang), 2014. S. 39–44.

DYDACTIC-PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING OF WORD STRESS IN THE GERMAN LANGUAGE

I.S. Krestinskiy

Tver State University

The article focuses on didactic, methodical and psychological aspects of teaching of word stress in the German language as a component of practical phonetics course of the German language. The role and tasks of this subject in the course of practical phonetics are laid out. Methods of introducing rules and organising system of exercises to develop and master phonetic skills are described.

Keywords: *word stress, rhythm-syllable method, cognitivism, neobehaviourism.*

Об авторе:

КРЕСТИНСКИЙ Игорь Станиславович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33), e-mail: igor_krestinsky@mail.ru